

No. 42802

**United States of America
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Tashkent, 1 March 1994

Entry into force: *1 March 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Tashkent, 1 mars 1994

Entrée en vigueur : *1er mars 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE
PROVISION OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Uzbekistan; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Uzbekistan free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Uzbekistan, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Uzbekistan and that are present in Uzbekistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Uzbekistan, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Uzbekistan for the personal use of such personnel or members of their families. Personnel of any such United States Government or United States private organization shall not be required to pay visa fees or any other fees in connection with their entry into or exit from Uzbekistan.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Uzbekistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Uzbekistan, or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Uzbekistan in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to

that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Uzbekistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and the Republic of Uzbekistan. If use of any commodities supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Republic of Uzbekistan, the Government of the Republic of Uzbekistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, at its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Uzbekistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Uzbekistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Uzbekistan.

Article VI. Travel

Personnel of the United States Government or of United States private organizations who are present in Uzbekistan in connection with United States assistance programs may travel without internal visas or other restrictions throughout Uzbekistan, except to military bases, sensitive installations, and other facilities which are closed to the general public. Such personnel shall not be required to obtain permission from, or give advance notice to, the Government of the Republic of Uzbekistan for travel in Uzbekistan.

Article VII. Other agreements

The Government of the United States of America and the Government of Uzbekistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VIII. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Tashkent, this first day of March, 1994 in two original copies in the English language. An Uzbek language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.¹

For the Government of the United States of America:

HENRY L. CLARKE

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

S. SAIDKASYMOV

1. An Uzbek text had not been done at the time of printing.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA
FOURNITURE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan,

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer afin de faciliter la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population de l'Ouzbékistan; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Ouzbékistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par l'Ouzbékistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions;

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de la République d'Ouzbékistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par l'Ouzbékistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires, perçus sur les effets personnels ou le mobilier importés en Ouzbékistan ou exportés de ce pays et utilisés pour l'usage personnel de ces employés et des membres de leur famille. Le personnel de ces organisations publiques ou privées des États-Unis ne devra pas payer de droits de visa ou aucun autre droit relatif à leur entrée ou leur sortie d'Ouzbékistan.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Ouzbékistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires prélevés par l'Ouzbékistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Ouzbékistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance en Ouzbékistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République d'Ouzbékistan. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement d'Ouzbékistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire d'Ouzbékistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie de l'Ouzbékistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres en Ouzbékistan.

Article VI. Déplacements

Le personnel du Gouvernement des États-Unis ou des organisations privées des États-Unis présent sur le territoire d'Ouzbékistan en relation avec les programmes d'assistance

des États-Unis peut se déplacer sans visa ou autre restriction à travers tout le territoire de ce pays, à l'exception des bases militaires, des installations stratégiques et autres installations qui ne sont pas ouvertes au public. Ledit personnel pourra effectuer lesdits déplacements sans obtenir une autorisation du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et sans préavis.

Article VII. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ouzbékistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

Fait à Tachkent, le 1er mars 1994, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise. Un texte en langue ouzbèke sera préparé et considéré comme faisant également foi après échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité au texte en langue anglaise¹.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HENRY L. CLARKE

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

S. SAIDKASYMOV

1. Un texte en langue ouzbèke n'a pas été fait au moment de l'impression.

